

《傲慢与偏见》王科一译本 的成功与不足

冯晓黎

(上海外国语大学 研究生部,上海 200083)

摘要:《傲慢与偏见》的译本不少,王科一先生的译本以其独到的功底和理解力成功地再现了原作的写作风格,突显了原作人物的个性。但由于译者忽略语境、望文生义而导致的误译也存在,对此也作出了客观正确的评价。

关键词:再现风格;突显个性;误译

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5831(2006)03-0135-06

《傲慢与偏见》是英国18世纪伟大的现实主义女作家简·奥斯汀(1775~1817)的代表作。它是一部雅俗共赏,脍炙人口,百代不衰的长篇佳作。小说写成于1796年,以伊丽莎白与达西的爱情为主线,讲述了四对男女不同类型的爱情与婚姻,深刻揭露了物质因素在婚姻关系、人际关系中所起的决定性作用。小说情节错综复杂,引人入胜;人物刻画惟妙惟肖,形象逼真。在这部富于喜剧色彩的现实主义世态小说中,奥斯汀的嘲讽渗透于字里行间,俯拾皆是、不胜枚举,成为通篇的灵魂。笔者把《傲慢与偏见》的写作风格归纳为如下三点:(1)语言幽默,颇具讽刺意味;(2)对话部分生动、风趣,通过句子的不同长度和结构来刻画、表现人物性格;(3)叙述部分亦庄亦谐,借以达到喜剧效果。这部世界名著已有多个译本出版,其中王科一先生的译本(以下简称王译)由上海文艺联合出版社于1955年2月首次出版(由上海译文社1980年重新出版),已为广大读者所熟知,并且广受好评。“王科一翻译文学作品,有一个指导思想,即:‘以传达境界为主,在神似与貌似之间力求矛盾的统一,既不能迁就中文以削足适履,也不能破坏祖国语言的规范化。’”(见于王译《伊斯兰的起义》‘译者序言’,上海译文出版社,1978年5月)因此,他的译文不仅能较忠实地传达作者的精神实质,而且往往像原文一样通顺流畅,读起来很少有生硬拗口的痕迹。特别是在《傲慢与偏见》、《远大前程》这两部小说译本中,译者那善于‘传神’、‘入化’的功夫,给人留下了深刻的印象。每逢遇到难译的词语,他从不死抠字眼,而能在充分领会原文精神的基础上,尽力摆脱字面意思和表层结构的束缚,以将自己的译笔纳入地地道道的汉语的轨道。所以,这两个译本均被上海译文出版社列入‘世界文学名著丛书’而一再重版。当然,这两个译本也有不足之处,主要表现在:由于误解和译笔过于‘自由’的缘故,有些地方译得不够确切”。(孙致礼,1996:179)笔者将举例评析王译的得失成败。

收稿日期:2006-03-25

作者简介:冯晓黎(1976-),女,重庆人,上海外国语大学博士研究生,主要从事翻译研究。

一、王译成功之特点

(一)发挥译语优势再现原作风格

1. 创造性翻译(单词/短语)

王科一先生“每逢遇到难译的词语时,他从不死抠字眼,而能在充分领会原文精神的基础上,尽力摆脱字面意思和表层结构的束缚,以将自己的译笔纳入地地道道的汉语的轨道”(孙致礼,1996:179),为后人提供了可资借鉴的宝贵经验。

例1 As I must therefore conclude that you are not serious in your rejection of me, I shall chuse to attribute it to your wish of increasing my love by suspense, according to the usual practice of elegant females. (chapter 19)

王译:因此我就不得不认为:你这一次并不是一本正经地拒绝我,而是仿效一般高贵女性的通例,欲擒故纵,想要更加博得我的喜爱。

这是柯林斯向班纳特家二女儿也就是小说的女主人公伊丽莎白求婚被拒绝时为自己所遭遇的尴尬开脱而说的一段话。故事的背景是:住在浪博恩村的班纳特一家是当地的大户,其地产收入年进2000磅,够一家人的开销。但根据遗嘱上的条款,这份产业必须传给男性继承人。班纳特夫妇没有子嗣,产业应由一位远亲即柯林斯继承。通过上下文我们可以了解到伪善的柯林斯早就对班纳特家现有的而将来要归他继承的财产垂涎三尺,但为了做到表面上的顾全大局,他决定娶班纳特家的一个女儿为妻。柯林斯先向吉英求婚,在班纳特夫人对其明示吉英已经名花有主的情况下,退而求其次,选择了伊丽莎白。他以未来的富有为本,又仗着与贵族德·包尔(达西的姨妈)府上的交情,自以为会博得伊丽莎白的欢心,万万没想到会遭到对方的拒绝。他无法接受现实,于是说出了上述这番话来自我安慰。翻译中要做到准确传神实属不易。对这段话的翻译,关键在于对“suspense”一词的理解和处理。这个词的本意是“悬念”。如果这里采取直译就显得很死板,不能恰如其分地传达作者想要表达的意思,译文读着也非常别扭。王译创出新意,大胆地用中文特有的四字结构将“suspense”一词译为“欲擒故纵”,使译文做到了传神达意,同时读来也通顺流畅。林语堂先生认为,无论中西文行文费用字恰当,用字得当,多寡不拘。笔者以为王译在这一点上就把握得很好。

例2 Mrs. Hurst and her sister scarcely opened their mouths except to complain of fatigue, and were evidently impatient to have the house to themselves.

(chapter 18)

王译:郝斯脱太太姐妹俩简直不开口说话,只是嚷着疲倦,显然是在下逐客令了。

上文提到班纳特夫妇的产业将由远亲柯林斯继承。于是,他们的五个女儿没有生活保障,只能坐等结婚。所以,当有10万镑遗产的彬格莱先生租下邻近的尼日斐庄园时,就难怪班纳特太太要把这位尚未见过面的彬格莱当作自己女儿理所应得的一笔财产。班纳特一家应邀到尼日斐庄园参加舞会。舞会结束后,班纳特太太设法使他们一家最后离去,这样就比其他的客人多呆了15分钟,目的是与郝斯脱太太姐妹即彬格莱的姐妹攀谈,因为班纳特太太很想把大女儿吉英嫁给彬格莱。郝斯脱太太姐妹俩自认为社会地位高贵,看不上班纳特一家。班纳特一家虽然比在别家多呆了15分钟,却因此充分地领受到郝斯脱太太姐妹俩那种冷冷淡淡、不理不睬的态度。此例中,短语“to have the house to themselves”的字面意思是“让他们自己拥有房子”。翻译此处如果死抠字眼,译文读来就会生硬拗口。傅雷先生说过,我们在翻译的时候,通常是胆子太小,迁就原文字面,把原文的意义、神韵全部把握住了,才能放大胆子。王译正是在深入把握原文的基础上,摆脱了原文表层意思的束缚,充分发挥想像力,大胆地采用中文俗语,创造性地把这个短语译为“下逐客令”,从而使译文生动形象,语言言简意赅,读来朗朗上口。

2. 灵活的句式变化与语序调整

英语和汉语分属印欧和汉藏两大语系,两种思维习惯迥异,两种语言构建不同,中西方文学作品在表达方式及结构上存在着明显的差异,因而翻译时无法做到完全的对等。过分迁就原文字面,拘泥于原文的形式,则容易导致句子内部和句子之间衔接的不自然和生硬的翻译腔,势必影响译文的流畅与通顺。王译是如何避免生硬牵强的翻译痕迹,又照顾到读者的思维习惯,同时还保留了原作的精髓呢?

例3 It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. (chapter 1)

王译:凡是有财产的单身汉,必定需要娶位太太,这已经成了一条举世公认的真理。

每个作家遣词造句都有其独到之处,但作为一个时代的个体存在,他们不可避免会受到所处时代和生活环境的影响,因而同一时代的作家都具有一定时代的共同特征,简·奥斯汀也不例外。此书写于18世纪末,其文字自然而然地显露出18世纪英国散文的特点:行文庄重、高雅,这在小说的叙述部

分尤为明显(如例3)。这是开篇第一句话,它采用圆周句(在一个句子中先介绍次要的信息,再介绍重要的信息,即要到句子的末尾,句子的意思才完全表达清楚,这样的句子叫圆周句),通过制造悬念增强语言效果。在这句话中,作者用了好几个大词:“truth universally acknowledged”,“in possession of”,“be in want of”(be in want of 指客观需要,不是主观“想要”,这种提法使命题更具有“真理”的客观性),庄严而正式,这与其“真理”的外在表述要求是一致的。作者独具匠心,先以庄重高雅的句式把读者的期待引向高峰,后又用句末一词所代表的世俗内容,把读者的期待推到谷底。这样的亦庄亦谐,即用嘲讽和喜剧手法传达出了轻松的幽默,仿佛作者在板着脸向众人宣告一个真理,结果讲出来的却是一个人人皆知的平常事实(这部小说真正想要表述的“一条举世公认的真理”是“没有财产的未婚女子必定需要嫁给有财产的单身汉”)。这样的句式设置收到了很好的艺术效果,同时也为全文定下了一个基调,即嘲讽。思维方式与语言习惯有着千丝万缕、互为因果的关系。西方人善于演绎,中国人善于归纳;西方人长于条分缕析,中国人长于总体把握,这在两种语言中也有相应的体现。由于英汉两种语言结构的差异,翻译此句时在句式上不应保持原作的“先庄后谐”,而应改为“先谐后庄”,王译就是这样正确处理

例4 They entered the woods, and bidding adieu to the river for a while, ascended some of the higher grounds; whence, in spots where the opening of the trees gave the eye power to wander, were many charming views of the valley, the opposite hills, with the long range of woods overspreading many, and occasionally part of the stream. (chapter 43)

王译:他们走进树林,踏上山坡,跟这一湾溪流暂时告别。从树林的空隙间望出去,可以看到山谷中各处的景色。对面一座座的小山,有些小山上都长满了整片的树林,蜿蜒曲折的溪流又不时映入眼帘。

这段文字是用来描写伊丽莎白一行到达彭伯里(达西的住处)时,惊讶于其美景的情形。王译不拘原文句式的限制,充分发挥汉语优势,灵活地变化句式,用词简洁精当。莎士比亚在《哈姆雷特》中留下一句名言:“Brevity is the soul of wit.”言以简为贵。王译语言简洁精当,描写清晰完整,增强了小说的可读性。

例5 MR. Bennet was among the earliest of those

who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. (chapter 2)

王译:班纳特先生尽管在自己太太面前自始至终都说是不想去拜访彬格莱先生,事实上一直都打算去拜访他,而且还是第一批人一起拜访他的。等到他去拜访过以后,当天晚上太太才知道实情。

前文解释了为什么班纳特太太想要把女儿们嫁给有财产的单身汉。每当有合适的人选出现的时候,班纳特太太就会催促班纳特先生前去拜访,然后全家一起等待回访邀请。由于四邻八舍都这样做,所以哪家最先去拜访,哪家成功嫁出女儿的机率就最大。此处,王译以篇章为分析单位,以句子为翻译单位,灵活调动原文语序,行文逻辑一目了然、无懈可击:先是一个“尽管”表让步,连接起后面班纳特先生心里真实的想法;再用一个“而且”表示补充说明。“尽管欧化是大势所趋,不是人力所能阻隔的,但是西洋语法和中国语法相离太远的地方,也不是中国所能勉强迁就的。”(王力,1985:334-335)不难看出,王译在选择句法结构时一定是进行了仔细的推敲,充分发挥了汉语优势,选择了这种恰当的形式,从而建立起了翻译的对等。

例6 The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend. (chapter 3)

王译:男宾们都称赞他的一表人材,女宾们都说他比彬格莱先生漂亮得多。人们差不多有半个晚上都带着爱慕的目光看着他,最后人们才发现他的为人骄傲,看不起人,巴结不上他,因此对他起了厌恶的感觉,他那众望所归的极盛一时的场面才黯然失色。他既然摆出那么一副讨人嫌惹人厌的神气,那么,不管他在德比郡有多大的财产,也挽救不了他,况且和他的朋友比起来,他更没什么大不了。

这段是讲达西首次出现在舞会上,由于他的傲慢神气,人们对他的态度从最初的称赞爱慕转变成后来的反感厌恶。英语结构严谨,句与句之间主要

靠关联词语表明相互之间的关系,具有“形合”的特征;而汉语语言简洁,各分句多靠内在逻辑关系的贯穿,具有“意合”的特征。王译注意到这种差异,不是逐字逐句翻译,也不拘原文限制,而是按照汉语“先因后果”的思维习惯,对这段话原文的语序进行了大幅度的调整,译文有条有理,层层深入,因果和递进关系清楚明晰,语言简洁精当。

3. 机动的文体转换

例7 I feel myself called upon by our relationship, and my situation in life, to condole with you on the grievous affliction you are now suffering under, of which we were yesterday informed by a letter from Hertfordshire. Be assured, my dear Sir, that Mrs. Collins and myself sincerely sympathise with you, and all your respectable family, in your present distress, which must be of the bitterest kind, because proceeding from a cause which no time can remove. No arguments shall be wanting on my part that can alleviate so severe a misfortune; or that may comfort you, under a circumstance that must be of all others most afflicting to a parent's mind. The death of your daughter would have been a blessing in comparison of this. (chapter 48)

王译:昨接哈福德郡来信,借悉先生目前正值心烦虑乱,不胜苦悲。不佞与拙荆闻之,无论对先生个人或尊府老幼,均深表同情。以不佞之名分职位而言,自当聊申悼惜之意,何况与尊府忝为葭莩,益觉责无旁贷。夫揆诸情理,此次不幸事件自难免令人痛心疾首,盖家声一经败坏,便无清洗之日,伤天下父母之心,孰有胜于此者?早知如此,但冀其早日夭亡为幸耳。

小说中多处有书信内容。在18世纪的英国上层社会中,书信的格式和措辞是非常讲究的。原文是柯林斯听说班纳特家最小的女儿丽迪雅与韦翰私奔的事后,写给班纳特先生的一封信。浪荡邪淫的韦翰引诱了年幼无知的丽迪雅,其后两人私奔。未婚私奔在18世纪的英国是会被社会唾弃,给家族蒙羞的一件事。后来达西以给韦翰相当数额的钱财为条件,让他正式娶丽迪雅为妻,才使班纳特一家免于蒙耻。这封信名义上是以亲戚的身份藉慰班纳特先生,实质上是满纸斥责。在文学作品中,句子的长度和结构具有很强的表现力。短句直接、清楚、有力、明快,常常出现在对话里;而长句因其结构错综,往往被用来表述复杂的内容。设定句子的不同长度和结构是刻画、表现人物性格时常用的手段。柯林斯的语言以复杂句、长句为主,意图卖弄其思想的深

邃,表现其感情的真挚,结果却弄巧成拙、适得其反,彻底显露出他的浅薄无情与滑稽可笑。此信以圆周句开头,以长句为主,语言极其正式、古板。王译采用中文文言文来转换原文文体,加强了戏剧效果,使得柯林斯的滑稽之态再现无遗。

(二) 突显原作人物个性

《傲慢与偏见》中,对话部分生动、风趣,占了大量篇幅。简·奥斯汀通过句子的不同长度和结构来刻画、表现人物性格。尽管奥斯汀的语言风格整体上来说是轻松明快的,但不同人物的语言风格也是有差别的。王译对奥斯汀的语言风格把握得当,翻译颇具其反讽色彩,并且在遣词造句上运用匠心,将不同人物的言语用最符合他们说话方式的词语表达出来。

例8 Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again. He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other women in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to take him. You have liked many a stupider person. (chapter 4)

王译:你真没想到吗?我倒替你想到了。不过,这正是我和你大不相同的地方。你遇到人家抬举你,总是受宠若惊,我就不是这样。他第二次再来请你跳舞,这不是再自然不过的事吗?你比起舞场里任何一位小姐都要漂亮不晓得多少倍,他长了眼睛自然会看得出。他向你献殷情你又何必感激。说起来,他的确很可爱,我也不反对你喜欢他。不过你以前可也喜欢过许多蠢货啊。

这是伊丽莎白在跟姐姐吉英谈论彬格莱时说的一句话。伊丽莎白是小说的中心人物,作者花了很多笔墨刻画她的性格。她资质聪敏,性格开朗,思想活跃,语言风趣,其他人的愚蠢可笑都是通过她反映出来的。王译把“He could not help seeing”译成“他长了眼睛自然会看得出”这样的俏皮话,使说话人的口吻切合人物的性格,进而将伊丽莎白的幽默乖巧、爽直率真刻画得栩栩如生,其俏皮可爱的画像跃然纸上。

例9 “And of your infliction,” cried Elizabeth with energy. “You have reduced him to his present state of poverty, comparative poverty. You have withheld the advantages, which you must know to have been designed for him. You have deprived the best years of his

life, of that independence which was no less his due than his desert. You have done all this! and yet you can treat the mention of his misfortunes with contempt and ridicule." (chapter 34)

王译：“这都是你一手造成的”，伊丽莎白使劲叫道。“你害得他这样穷——当然并不是太穷。凡是指定由他享有的利益，你明明知道，却不肯给他。他正当年轻力壮，应该独立自主，你却剥夺了他这种权利。这些事都是你做的，可是人家一提到他的不幸，你还要鄙视和嘲笑。”

伊丽莎白不仅活泼调皮、敏锐风趣，而且性格刚毅，颇有主见，这在语言中也有体现。这一段讲的是达西第一次向伊丽莎白求婚被对方明确拒绝，伊丽莎白痛斥了达西对韦翰的所作所为。韦翰曾经引诱过达西的妹妹乔治安娜，并想以此对达西进行敲诈，遭到达西的愤然拒绝和严厉惩治。他于是怀恨在心，到伊丽莎白面前诋毁达西，使得伊丽莎白对达西的误会越积越深。达西是小说的男主人公。小说着重笔墨讲述了他和伊丽莎白是怎样一步步化解误会，克服财产与门第的悬殊，最终走到一起的。这是一段对话，口语化的程度很高，伊丽莎白说这番话时情绪激动，非常愤怒。王译对此做了妥当的处理，用诸如“这都是你一手造成的”，“使劲叫道”，“你害得他……”，“你明明知道”，“却不肯……”这些十分生活化，极富表现力的语言，忠实贴切地再现了原文中的对话场面和说话人的情绪心境。

例 10 Unhappy as the event must be for Lydia, we may draw from it this useful lesson; that loss of virtue in a female is irretrievable that one false step involves her in endless ruin that her reputation is no less brittle than it is beautiful, and that she cannot be too much guarded in her behaviour towards the undeserving of the other sex. (chapter 47)

王译：此事对于丽迪雅固属不幸，但亦可以作为我们的前车之鉴。大凡女人家一经失去贞操，便无可挽救，这真是一失足成千古恨。美貌固然难于永葆，名誉亦何尝容易保全。世界多的是轻薄男子，岂可不寸步留神？

这是班纳特家老三曼丽在得知妹妹丽迪雅与韦翰未婚私奔后说的一段话。她要从丽迪雅失去贞操这件不幸的事例中阐明道德的精义，以便聊以自慰。曼丽是五个女儿中相貌最普通的一个。她平时专爱读书，说话时就爱卖弄学问。她说的话常常是文绉绉、酸溜溜的，用字造句都十分矫揉造作。译文很好地保持了原来的风格。

二、王译不足之分析

(一) 脱离语境

翻译的任务是在尽可能发挥翻译的社会功能的条件下，寻求尽可能完善的意义转换，实现尽可能准确的意义对应。语境对语言单位的意义起着制约作用。忽略了具体语境，就会产生对原文的误解，从而导致误译。对语境最狭义的理解是把它看成语言单位的上下文。(何兆熊，1989:20)具体到文学翻译，则是绝对不可脱离原文的语境意义。王译有个别地方由于翻译时没有结合原文语境来分析，因而做出了错误的处理。

例 11 Mr. Bingley intended it likewise, and sometimes made choice of his county; but as he was now provided with a good house and the liberty of a manor, it was doubtful to many of those who best knew the easiness of his temper, whether he might not spend the remainder of his days at Netherfield, and leave the next generation to purchase. (chapter 4)

王译：彬格莱先生同样有这个打算，并且一度打算就在自己的故乡购置，不过目前他既然有了一幢很好的房子，而且有庄园听他任意使用，于是那些了解他性格的人都说，像他这样一个随遇而安的人，下半辈子恐怕就在尼日斐花园度过，购置田产的事又要留给下一代去做了。

这段是讲彬格莱也像父亲一样曾打算购置些田产，但现在租住在尼日斐花园，而且有“the liberty of a manor”，购置田产的事又要留给下一代去做了。王译表面看来与原文意思相符，其实却属误译。从原著第三卷第十一章“*When you have killed all your own birds, Mr. Bingley,*” said her mother, “*I beg you will come here, and shoot as many as you please on Mr. Bennet’s manor...*”这些话可以看出，这里，“liberty”是指“shooting rights”即“狩猎权”。由此，“the liberty of a manor”应译为“可供打猎的庄园”。王译只停留在文字表面上，致使译文与原文出现偏差。

例 12 She was busily searching through the neighbourhood for a proper situation for her daughter, and without knowing or considering what their income might be... (chapter 50)

王译：她并且在附近一带到处奔波，要给女儿找一所适当的住宅；她根本不知道他们有多少收入，也从来没有考虑到这一点。

这里，“她”指班纳特太太。班纳特太太知道小女儿丽迪雅跟韦翰私奔的事情后，气得病倒了。后

又听说丽迪雅跟韦翰结婚了,她简直喜不自禁、极度兴奋,不由自主地考虑起他俩的住所问题。班纳特太太为了解决五个女儿的婚嫁问题,可以说是殚精竭虑。如果抛开语境,单独的后半部分的翻译,“到处奔波”毫不为过,反而是恰到好处。但根据上下文来看,那时班纳特太太尚未病愈,不会“到处奔波”,而只是坐在家里胡思乱想。此处,“search”实际上是“mental search”,笔者以为可译作“思来想去”、“冥思苦想”或“绞尽脑汁”等。

(二)望文生义

翻译过程包含两个基本环节:一是对原语语言的理解;二是用译语语言来表述。正确和透彻的理解是翻译的前提和基础。译文的忠实与否,首先取决于理解是否准确,错误的理解则是导致误译的诱因。王译也偶有没弄清词句的真正含义,而想当然地根据字面来翻译的情况。

例13 To be sure, it would have been more for the advantage of conversation, had Miss Lydia Bennet come upon the town; or, as the happiest alternative, been secluded from the world in some distant farm house. (chapter 50)

王译:当然,如果丽迪雅·班纳特小姐亲自上这儿来了,或者说,如果她恰恰相反,远离尘嚣,住到一个偏僻的农村里去,那就可以给人家增加许多谈话的资料。

丽迪雅与韦翰私奔,方圆邻近,人们议论纷纷,班纳特一家颜面丢尽。如果“Miss Lydia Bennet come upon the town”,则更会让人说三道四。那一定是比“私奔”更严重的丑事。根据 Donald J. Gray's Norton Critical Edition of P. & P., p. 212 的解释,“come upon the town”是“become a prostitute”即“成为妓女”的意思,笔者试译作“沦落风尘”。王译没

能把握住原意,望文生义,导致误译。

三、结语

从上述的例子可以看出,王译新颖巧妙,形象灵活;多用意译,力求神似。诚然,翻译中难免会有疏漏之处。译文中个别脱离语境,望文生义的处理不可取,但王译在深入把握原作风格的基础上,充分发挥译语优势,使译文语言简洁明了、生动形象、幽默风趣,创造性地重建了原作风格,这是尤为值得称赞的。此外,王译不拘原文的限制,以篇章为分析单位,以句子为翻译单位,灵活地变化句式,调动语序,使译文逻辑清晰、通顺流畅,在翻译过程中避免了生硬牵强的翻译痕迹,又保留原作的精神姿致,这更是我们翻译应当学习的。

参考文献:

- [1] 陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [2] 冯庆华. 实用翻译教程(英汉互译)增订本[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
- [3] 何兆熊. 语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社,1989.
- [4] 刘重德. 西方译论研究[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003.
- [5] 奥斯汀. 傲慢与偏见[M]. 王科一译. 上海:上海译文出版社,2002.
- [6] 王力. 中国现代语法[M]. 北京:商务印书馆,1985.
- [7] 孙致礼. 1949-1966 我国英美文学翻译理论[M]. 南京:译林出版社,1996.
- [8] AUSTEN, JANE. *Pride and Prejudice*[M]. Oxford University Press, 1987.
- [9] NIDA, EUGENE A. LANGUAGE, CULTURE AND TRANSLATING[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 1993.

An Analysis of Wang Keyi's Translation of *Pride and Prejudice*

FENG Xiao-li

(Graduate School, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: The aim of this paper is to analyze Wang Keyi's translation of *Pride and Prejudice* by Jane Austen, and to evaluate both its success in reproduction of original style, in re-creation of original characters, and its failure in understanding which leads to mistranslation.

Key words: reproduction of style; re-creation of characters; mistranslation